



# **ÁRABE C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 1**

**(Licenciatura: Árabe C1)**



## 1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Árabe C para traductores e intérpretes 1
Código	Grado: 101468 - Licenciatura: 22069
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 1er semestre
Horario	Consultad <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lengua	Árabe, catalán y castellano

Profesora	Nieves Ortega García
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	K1002
Teléfono	93. 581. 33. 60
E-mail	Nieves.Ortega@uab.es
Horario de atención	Por determinar

## 2. Equipo docente

Nombre	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
e-mail	
Horario de tutorías	

### 3. PRERREQUISITOS

No existen prerrequisitos para cursar esta asignatura.

### 4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- ⇒ Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

### 5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

#### **CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticas y gráficos básicos.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

#### **CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticas y gráficos básicos.
- CE6.2. Aplicar estrategias para producir expresiones escritas básicas sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- CE6.3 Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.



## 6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

### 6.1. Contenidos comunicativos:

- ⇒ Presentarse, saludar y despedirse
- ⇒ Describir personas y objetos
- ⇒ Hablar sobre la nacionalidad, la profesión, el estado civil y las relaciones de parentesco.
- ⇒ Afirmar y negar
- ⇒ Expresar la posición y situación espacial
- ⇒ Expresar la acción, existencia, presencia y posesión

### 6.2. Contenidos gramaticales:

- ⇒ Fonética y ortografía: El sistema vocálico. El sistema consonántico. Los grafemas auxiliares. Las letras solares y lunares. Cantidad vocálica y silábica: vocales breves, el *tanwin*, los diftongos, la tilde.
- ⇒ La palabra árabe y sus tipos: nombre, verbo y partícula.
- ⇒ Los pronombres personales. Formas autónomas y sufijadas.
- ⇒ El nombre. Determinación e indeterminación.
- ⇒ El caso (el concepto de las declinaciones y de las vocales de caso. Declinación de los nombres **triptots**.
- ⇒ El género. Femenino y masculino, el funcionamiento de la *ta marbuta*. Concordancias.
- ⇒ El nombre: singular, dual y plural regular.
- ⇒ El demostrativo de proximidad y lejanía.
- ⇒ La oración nominal. La negación de la oración nominal con el verbo ليس.
- ⇒ El estado de anexión: la idafa.
- ⇒ La temporalidad árabe (introducción). El aspecto y el modo.
- ⇒ La frase verbal y su estructura: المضارع المرفوع (imperfectivo de indicativo).
- ⇒ La negación: المضارع المرفوع (imperfectivo de indicativo) con la partícula لا
- ⇒ Los números del 1 al 100 (sin flexión).

### 6.3. Contenidos léxicos:

- ⇒ Formas de saludarse y despedirse.
- ⇒ Las nacionalidades y profesiones.
- ⇒ Los números cardinales.
- ⇒ Los colores.
- ⇒ Actividades cotidianas.

### 6.4. Contenidos socioculturales:

- ⇒ El árabe y las lenguas semíticas.
- ⇒ La situación de diglosia: el árabe dialectal y el árabe clásico.
- ⇒ El árabe estándar moderno.
- ⇒ El alifato como soporte gráfico de otras lenguas.



## 7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

La metodología de la asignatura consistirá en:

- ⇒ Clases magistrales.
- ⇒ Realización de tareas enfocadas a obtener los objetivos de la asignatura.
- ⇒ Realización de ejercicios orientados a la sistematización de los contenidos gramaticales y léxicos.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<b>Dirigidas</b>		<b>78,75 horas</b> (35 %)	
	Clase magistral	30,75 h	CE5.1
	Realización de actividades de comprensión lectora	18 h	CE5.1 - CE5.2
	Realización de actividades de comprensión oral	10 h	
	Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
	Realización de actividades de producción oral	10 h	
<b>Supervisadas</b>		<b>22,5 horas</b> (10%)	
	Ejercicios de lectura, caligrafía y fonética	5 h	CE5.1
	Supervisión y revisión de ejercicios de gramática y léxico	12,5 h	CE5.1 - CE6.2
	Supervisión de actividades de producción escrita	5 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
<b>Autónomas</b>		<b>112,5 horas</b> (50%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	20 h	CE5.1 - CE5.2
	Ejercicios de lectura y caligrafía	22,5 h	CE5.1 - CE6.2
	Realización de actividades de producción escrita	30 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40 h	CE5.1 - CE6.2

## 8. EVALUACIÓN

Las actividades de evaluación se harán o entregarán en clase y la revisión de las pruebas se hará en las horas de atención de la profesora en su despacho.

Se considerará como “no presentado” el estudiante que no realice el 75% de las actividades evaluables. Está prevista la recuperación de pruebas en las condiciones que se detallan a continuación:

- 1- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 30% de las actividades evaluables.
- 2- Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4,5 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

[Licenciatura: Segunda Convocatoria]

La segunda convocatoria es un examen que consta de ejercicios gramaticales con preguntas de comprensión y y una redacción (75-100 palabras).

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Actividades de evaluación de comprensión lectora	25%	3 horas	CE5.1 - CE5.2 - CE6.1
Actividades de producción escrita	30%	3,25 horas	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	45%	5 horas	CE5.1 - CE6.1



## 9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

### Libros de texto y métodos

- VV. AA (1980): *Linguaphone. Durus fi-l-arabiyya*. The Linguaphone Institute. Lowe & Brydone Printers Limited, 4ed., Thetford, Norfolk.

Método de audio. Descripción y discriminación de fonemas. Comprensión auditiva.

- SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself.

Método oral. Ejercicios de comprensión y expresión oral.

### Obras de consulta:

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.

Sintaxis árabe. Obra de consulta.

- VV.AA. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB.

Gramática árabe. Obra de consulta.

### Diccionarios:

- CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): *Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A
- CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

### Webs de interés:

- <http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>

Revista sobre la didáctica del árabe como lengua extranjera. Con ejercicios y cuestiones de interés variadas.

- <http://www.csic.es/cbic/eara/recursos.htm>

Página de recursos sobre la lengua y cultura árabes.

- <http://www.arabismo.com>

Página de recursos sobre la lengua y cultura árabes.

- <http://www.arabicclass.com/>

Material audiovisual.

- <http://www.almadrassa.org/>

Enlace con material didáctico.

### Otros:

- Material de lectoescritura: Molina, L.: *L'alifat i Exercicis* i N. Ortega: *Quadernet de cal·ligrafia*. (Quadernets per aprendre a escriure i llegir)